

**Challenges In Translating English Research Articles Into Tamil: A Research Based On
Translating Selected Articles From The Book "We Are A Part Not Apart" By Hon.
Rauff Hakeem**

**ஆங்கில ஆய்வுக் கட்டுரைகளை தமிழிற்கு மொழிபெயர்த்தலும் அதிலுள்ள
சிக்கல்களும்: Hon. ரவூப் ஹக்கீம் அவர்களின் "WE ARE A PART NOT
APART" எனும் நூலிலுள்ள தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட கட்டுரைகளை
மொழிபெயர்ப்பதை அடிப்படையாகக் கொண்ட ஓர் ஆய்வு**

M.M. Fathima Mujeeba ⁽¹⁾, M. H. Rislā Banu ⁽²⁾

⁽¹⁾ Department of Languages, ⁽²⁾ Department of Geography, ^{1,2} South Eastern university of Sri Lanka
⁽¹⁾ mujeebamahroof96@gmail.com, ⁽²⁾ mhripla97@gmail.com

ஆய்வுச்சுருக்கம் : மொழி என்பது மனித சமுதாயத்தின் அடிப்படையான தொடர்பு சாதனமாகவும், கருத்துப்பரிமாற்ற ஊடகமாகவும் தொழிற்படுகின்றது. அதாவது பிறருடன் கருத்துக்களை பரிமாறும் போது சில வேளைகளில் மொழிபெயர்ப்பு செய்ய வேண்டிய நிலை தோன்றுகின்றது. இந்தவகையில் மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு மொழியிலுள்ளவற்றை கருத்து சிதைவின்றி இன்னுமொரு மொழிக்கு மாற்றுவதாகும். இவ்வாறு மொழிபெயர்ப்பு செய்யும் போது பல்வேறுபட்ட காரணிகளின் நிமித்தம் மொழிபெயர்ப்பில் பல இடர்பாடுகள் ஏற்படுகின்றன. இந்த வகையில் இவ் ஆய்விற்காக கௌரவ ரவூப் ஹக்கீம் அவர்களால் எழுதப்பட்ட WE ARE A PART NOT APART எனும் ஆங்கில மொழியிலான நூலிற்கு இதுவரை தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்படாமையினை கருத்திற் கொண்டு இது தெரிவு செய்யப்பட்டு மொழிபெயர்ப்பு மேற்கொள்ளப்பட்டது. மேலும் கௌரவ ரவூப் ஹக்கீம் அவர்களின் WE ARE A PART NOT APART எனும் ஆங்கில மொழியிலான நூலின் முதலாம் மற்றும் மூன்றாம் கட்டுரைப்பகுதிகளை தமிழிற்கு மொழிபெயர்க்கும் போது ஏற்படும் சவால்களை அடையாளப்படுத்துவதை நோக்கமாகக் கொண்ட இவ் ஆய்வானது இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளான நூல்கள், இணையத்தளம் ஆகியன பயன்படுத்தப்பட்டு சிறப்பான முறையில் மேற்கொள்ளப்பட்டது. ஆய்வின் முடிவில் மொழிபெயர்ப்பின் போது தோன்றிய சொல்நிலை சிக்கல்கள், ஒலிநிலை சிக்கல்கள், பிற மொழி சொற்களுக்கு பொருத்தமான நிகரனை இலக்கு மொழியில் கண்டறிய முடியாத நிலை, தொடரை, வாக்கியங்களை மையமாகக் கொண்ட சவால்கள் என்பன அடையாளப்படுத்தப்பட்டதோடு அதற்கான தீர்வுகளும் தெளிவாக முன்வைக்கப்பட்டது.

திறவுச்சொற்கள்: மொழி, மொழிபெயர்ப்பு, சவால்கள்.

1.0 ஆய்வின் அறிமுகம்

மொழி என்பது மனித சமுதாயத்தின் அடிப்படையான தொடர்பு சாதனமாகவும் கருத்துப் பரிமாற்ற ஊடகமாகவும் தொழிற்படுகின்றது. அதாவது கருத்துப்பரிமாற்றம் செய்ய முற்படுகின்ற போது மொழிபெயர்ப்பு என்பது தவிர்க்க முடியாத ஒன்றாகி விடுகின்றது. இந்தவகையில் மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு மொழியிலுள்ளவற்றை கருத்து சிதைவின்றி இன்னொரு மொழிக்கு மாற்றித் தருவதேயாகும். அது சொல்லுக்குச் சொல் என்று ஆகாமல் பொருளினை மையமாகக்கொண்டு அமையவேண்டும். இதனால் மொழிபெயர்ப்பானது இரண்டு மொழிகளை இணைக்கும் பாலமாகக் கருதப்படுகின்றது.

எனினும் மொழிபெயர்ப்பானது சிக்கல் நிறைந்த பணியாகவே காணப்படுகின்றது. ஐரோப்பாவின் மறுமலர்ச்சிக்குக் காரணமாக அமைந்த புராதன இலக்கியங்களின் மொழிபெயர்ப்பு என்பது அக்காலகட்டத்தில் மறுக்க முடியாத விடயமாகும். ஆகவே மொழிபெயர்ப்பு என்பது சிக்கல் நிறைந்த பணியாக இருந்தாலும் அன்று தொட்டு இன்றுவரை பல்துறைகளிலும் மொழிபெயர்ப்புக்கள் இடம்பெற்ற வண்ணமே உள்ளன. ஒருவர் ஒரு மொழியில் கூறிய புதுமையான விடயத்தை அதே மொழியில் அவரது நிலையில் நின்று வாசிப்பவர் புரிந்து கொள்வதென்பதே சிரமமான விடயமாகும். இந்நிலையில் அவ்விடயத்தை மொழிபெயர்ப்போர், மூல மொழி ஆசிரியர் அணுகிய முறையிலே நின்று அணுகிப் புரிந்து கொண்டு அவ்விடயத்தை மற்றொரு மொழியில் அதே முறையில் கூறுவது என்பது இன்னும் கடினமான காரியமாகும். இதற்குத் தடையாகப் பல விடயங்கள் காணப்படுகின்றன.

பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பு வல்லுநர்கள் மொழிகளை பல்வேறு காரணங்கள் கொண்டு பல்வேறு மொழிக்குடும்பங்களாக பிரித்துள்ளனர். பிரதானமாக ஒரே மொழிக் குடும்பத்தினுள் இடம்பெறும் மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் இரு வேறு மொழிகளுக்கு இடையிலான மொழிபெயர்ப்பு என இரண்டு வகையில் பிரித்து நோக்கப்படுகிறது. இவற்றில் ஒரே மொழிக் குடும்பத்திற்குள் மேற்கொள்ளப்படும் மொழிபெயர்ப்பில் சிக்கல்கள் குறைவு என்றும், மொழிகளுக்கிடையிலான மொழிபெயர்ப்பு என்று வரும் பொதுதான் பலவிதமான சிக்கல்கள் தோன்றுகின்றன என்றும் கூறினார்கள்.

அதாவது, ஒரே குடும்பத்தைச் சார்ந்த மொழிகள் மொழிபெயர்ப்புக்கு உள்ளாகும் போது, ஒரு மொழியின் கட்டமைப்பு மற்றும் கூறுகளுக்கும் இடையே அவ்வளவாக வேறுபாடு தோன்றாது. அதே போன்று அவ்விரு மொழிகளும் ஏறத்தாழ ஒரே விதமான பண்பாட்டுக் கூறுகளைப் பெற்றிருக்கும். இதன் காரணமாகவும் பல மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்கள் தோன்றாது. இரு வேறு மொழிக் குடும்பங்களைச் சேர்ந்த மொழிகளுக்கிடையே மொழிபெயர்ப்பு இடம்பெறும் பொழுது அதிகமான சிக்கல்கள் ஏற்படும். அதிலும் ஒரு மொழி உள்நாட்டு மொழியாகவும் அடுத்த மொழி வெளிநாட்டு மொழியாகவும் காணப்படும் சந்தர்ப்பத்தில் மொழிபெயர்ப்பு சிக்கல்கள் அதிகமாக ஏற்படும். பொதுவாக இரு வேறு மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்த மொழிகளுக்கிடையிலான மொழிபெயர்ப்பின் சிக்கல்கள் எனும் போது, அதற்கு மூலமொழிக்கும் இலக்குமொழிக்கும் இடையே நிலவும் மொழிக் கூறுகளின் (ஒலிநிலை முதல் பொருள்நிலை வரையிலான) வேறுபாடுகள், படைப்பாளனின் மொழி ஆளுமைக்கும் மொழிபெயர்ப்பாளனின் மொழி ஆளுமைக்கும் இடையிலான

வேறுபாடுகள் மொழிபெயர்ப்பாளனின் இலக்கு மொழி தொடர்பான அறிவு, மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டிய சொல்லின் பொருண்மை, தன்மை, யாருக்காக ஒரு குறிப்பிட்ட படைப்பு மொழிபெயர்க்கப்படுகிறது, மொழிபெயர்ப்பாளனின் மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய அறிவு என பல காரணிகள் செல்வாக்கு செலுத்துகின்றன. இவ்வாறான காரணிகளினால் மொழிபெயர்ப்பில் பல இடர்பாடுகள் ஏற்படுகின்றன.

இந்த அடிப்படையில் ஆய்விற்காக எடுத்துக்கொண்ட WE ARE A PART NOT APART என்ற ஆய்வு நூலில் பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ள ஆய்வுக் கட்டுரைகள் கௌரவ ரவூப் ஹக்கீம் அவர்களால் COVID 19 காலத்தில் கடந்த உயிர்த்த ஞாயிறு தாக்குதலைத் தொடர்ந்து முஸ்லிம் சமூகம் எதிர்கொள்ளும் கட்டுக்கதைகளைக் களைந்தெறிந்து பெரும்பான்மை சமூகத்தினர் மற்றும் ஏனைய சிறுபான்மை சமூகத்தினர் மத்தியில் ஒரு தெளிவினை ஏற்படுத்தும் வகையில் வரையப்பட்டதாகும். மேலும் இவ்வாய்வு நூலினை முஸ்லிம்களுக்கு சேவை செய்யும் முகமாகவே பதிப்பித்துள்ளார் என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

இலங்கை, அடிப்படையில் சிங்களம், தமிழ் எனும் இரு மொழிகளை பேசும் சமூகங்களைக் கொண்டதொரு நாடாகும். ஆங்கிலம் பெரும்பாலும் தொடர்பு மொழியாகவே அமைந்துள்ளது. ஒரு இனக்குழுவில் காணப்படும் பண்பாட்டு அடையாளங்கள் மற்றுமொரு இனக்குழுவினால் தவறாக புரிந்து கொள்ளப்படுவதனால் அவை பற்றிய சரியான தகவல்களை அறியாது இருப்பதன் காரணமாகவே இனரீதியான, மதரீதியான பிரச்சினைகள் ஏற்படுகின்றன. அதிலும் குறிப்பாக முஸ்லிம்களின் தனித்துவம், உரிமை, அடையாளம் என்பன கேள்விக்குறியாக இருக்கும் இன்றைய காலகட்டத்தில் முஸ்லிம்களின் பண்பாடு, மரபுகள், வரலாறு மற்றும் அரசியல் உள்ளிட்ட பல்வேறு விடயங்களில் காணப்படுகின்ற தவறான எண்ணங்கள், கட்டுக்கதைகளை சான்றாதாரங்களுடன் சரியான முறையில் முஸ்லிம் சமூகம் உட்பட அனைத்து தமிழ் பேசும் சமூகத்தினரும் அறியும் நோக்கிலும், இலங்கையில் பெரும்பாலும் குறைவானவர்களே ஆங்கில அறிவு படைத்தவர்களாக காணப்படுகின்றனர். எனவே ஆங்கிலத்தில் மட்டுமே காணப்படும் இக்கட்டுரைகளை தமிழில் மொழிபெயர்ப்பது காலத்தின் தேவையாகும் என்பதனை கருத்திற்கொண்டும் இந்நூலிலுள்ள முதல் இரண்டு கட்டுரைப்பகுதிகளும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. இவ்வாறாக ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழிற்கு மொழிபெயர்க்கும் போது தோன்றும் சவால்களை தெளிவாக முன்வைப்பதாகவே இவ் ஆய்வு அமைந்துள்ளது.

2.0 ஆய்வுப்பிரச்சினை

ஆங்கிலம் ஒரு சர்வதேச மொழியாக மாறி இருக்கின்ற இக்காலகட்டத்தில் ஆங்கில மொழியினை தவிர்ந்து வாழ முடியாத ஒரு நிலை உருவாகியுள்ளது எனினும் இலங்கையில் தாய் மொழியாக தமிழை கொண்ட சமூகங்களும் காணப்படுகின்றன ஆகவே இவ்விரு அணிகளுக்கு இடையிலான மொழிபெயர்ப்பு அவசியமான தொன்றாக திகழ்கின்றது. எனினும் கௌரவ ரவூப் ஹக்கீம் அவர்கள் பதிப்பித்த ஆங்கில மொழியிலான நூலிற்கு தமிழ்மொழியிலான மொழிபெயர்ப்பு இன்றிய நிலை காணப்படுகின்றது.

மேலும் மொழிபெயர்ப்பானது இன்றியமையாத ஒன்றாக காணப்படுகின்ற இக்கால கட்டத்தில் அது உண்மைத்தன்மை உடையதாக அமைய வேண்டும். அதாவது மூலமொழிச் செய்தியானது எவ்வித கருத்துச் சிதைவுமின்றி இலக்கு மொழியில் வழங்கப்பட வேண்டும் என்ற வகையில் மொழிபெயர்ப்பின் போது மூலமொழிச் சொற்களுக்கு பொருத்தமான நிகரிகள் இலக்கு மொழியில் கண்டறியப்பட வேண்டும். இருந்தபோதிலும் சில வேளைகளில் மூலமொழியில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள சொற்றொடர்கள், பழமொழிகள், உவமைகள், கலைச்சொற்கள் என்பவற்றுக்கான பொருத்தமான நிகரிகளை கண்டறிதல் கடினமாக காணப்படுகின்றது. குறிப்பிட்ட ஒரு சமயம் சார்ந்த கருத்துக்களை பிற சமயத்தவர்களும் புரிந்து கொள்ளும் விதமாக மொழிபெயர்த்தல் சிக்கலான விடயமாகும். இவ்வாறான நிலை கௌரவ ரவூப் ஹக்கீம் அவர்கள் பதிப்பித்த நூலில் இடம்பெற்ற ஆங்கில கட்டுரைகளை தமிழிற்கு மொழிபெயர்க்கும் போது பல்வேறு சவால்களுக்கு முகம் கொடுக்க வேண்டிய நிலை தோன்றியது. இவ்வாறான பிரச்சினைகளை அடிப்படையாக கொண்டே இந்த ஆய்வு முன்னெடுக்கப்பட்டது.

3.0 ஆய்வின் நோக்கம்

Hon. ரவூப் ஹக்கீம் அவர்களின் we are a part not apart எனும் ஆங்கில மொழியிலான நூலின் முதலாம் மற்றும் மூன்றாம் கட்டுரைப்பகுதிகளை தமிழிற்கு மொழி பெயர்க்கும் போது ஏற்படும் சவால்களை அடையாளப்படுத்தல்.

4.0 ஆய்வு முறையியல்

எந்தவொரு ஆய்வினை மேற்கொள்ளும் போதும் அதனை செம்மையாக செய்து முடிப்பதற்காக தரவுகள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. இந்தவகையில் இவ் ஆய்வானது மொழிபெயர்ப்பு துறை சார்ந்ததாக காணப்படுவதால் இதற்கு இரண்டாம் நிலைத்தரவுகள் மாத்திரமே பயன்படுத்தப்பட்டது. அதாவது நூல்கள், இணையத்தளம் போன்றவற்றை குறிப்பிடலாம்.

5.0 கலந்துரையாடலும் பெறுபேறுகளும்

ஆய்வுக் கட்டுரைகளை ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழிற்கு மொழிபெயர்க்கும் போது எதிர்கொள்ளும் சிக்கல்களும் அவற்றுக்கான தீர்வுகளும் - அத்துல் ரவூப் ஹக்கீம் அவர்கள் பதிப்பித்த “WE ARE A PART NOT APART” நூலிலுள்ள கட்டுரைகள் சிலவற்றை மொழிபெயர்ப்பதனை அடிப்படையாகக் கொண்ட ஆய்வு எனும் தலைப்பிலமைந்த இவ்வாய்வானது பொதுவாகவே இரண்டு ஆய்வுக் கட்டுரைகளை உள்ளடக்கியுள்ளது. இந்த மொழிபெயர்ப்பு முயற்சியை மேற்கொள்ளும் போது பல்வேறு விதமான சவால்களுக்கு முகங்கொடுக்க வேண்டி ஏற்பட்டது.

5.1 ஒலிநிலையை அடிப்படையாகக் கொண்ட சவால்கள்.

ஒலியினை அடிப்படையாகக் கொண்டு முகம்கொடுக்க நேரிட்ட பிரதான சவாலாக விளங்கியது மூலமொழியிலுள்ள பதங்களை உச்சரிப்பதற்கான ஒலி வடிவங்கள் இலக்குமொழியில் இல்லாதிருப்பதாகும். பெயர்களை ஒரு மொழியில் இருந்து இன்னொரு

மொழிக்கு மாற்றி எழுதும் போதே இவ்வாறான பிரச்சினைகள் அதிகமாக ஏற்படுகின்றன. உதாரணமாக: Allport எனும் பெயரை தமிழில் “ஆல்போர்ட்” என்றே எழுத வேண்டும். இங்கு ‘போ’ எனும் சொல்லை தமிழில் /p/ அல்லது /b/ எனும் இவ்விரண்டு ஒலிகளையும் மாற்றி உச்சரிக்க வாய்ப்புகள் உண்டு.

5.2 சொல்நிலைச் சிக்கல்கள்

மொழிபெயர்ப்பின் போது எதிர்கொள்ளும் இன்னுமொரு முக்கிய பிரச்சினையாகக் காணப்படுவது சொல்நிலைச் சிக்கல்கள் மொழிபெயர்ப்பு ஆகும். அதாவது ஒவ்வொரு சொல்லுக்கும் நிகரான சொல்லையே நாம் இலக்கு மொழியில் தேட முயற்சிக்கிறோம். பொதுவாக சொல்நிலைச் சிக்கல்களே தொடர் மற்றும் வாக்கிய நிலை பிரச்சினைகளுக்கும் காரணமாக அமைகின்றது. இங்கு ஆய்வுக்கு எடுத்துக்கொள்ளப்பட்ட கட்டுரைகளை மொழிபெயர்க்கும் போது சொல்நிலை சம்பந்தமான பிரச்சினைகள் பலவற்றுக்கு முகம் கொடுக்க நேரிட்டது. அவையாவன

5.2.1 பிறமொழிச் சொற்கள்

பொதுவாக சமூகம் சார்ந்த கருத்துக்களை எழுதும் போது அவர்களிடையே வழக்கத்தில் உள்ள பிறமொழிச் சொற்களையும் உள்ளடக்கி எழுதுவது இயல்பானதொரு விடயமாக காணப்படுகின்றது. அந்த வகையில் ரஷ்யப் ஹக்கீம் அவர்கள் தன் கட்டுரைகளை ஆங்கில மொழியில் எழுதியிருந்தாலும் இஸ்லாமிய சமூகம் மற்றும் சட்டம் சார்ந்த சில சொற்களை அறபுமொழிச் சொற்களை எழுதியுள்ளார். அவ்வறபுச் சொற்களுக்குரிய சரியான ஆங்கில வடிவத்தை தவிர்த்து வாசிப்போரிடத்தில் உயிரோட்டத்தை உண்டாக்குவதற்கும் அவர்கள் இலகுவில் புரிந்துகொள்ளவும், அவர் இலங்கை முஸ்லிம்களுக்கு பழக்கப்பட்ட பிறமொழிச் சொற்களை கையாண்டுள்ளார். இவற்றை மொழி பெயர்க்கும் போது இப்பிறமொழிச் சொற்களுக்கு சரியான நிகரனை தமிழில் வழங்குவதில் சிக்கல் ஏற்படுகிறது.

இக்கட்டுரைகள் பொதுவாக, இலங்கை முஸ்லிம்களை மையப்படுத்தியிருந்தாலும் அறபுக்கலாசாரத்தை தொடர்புபடுத்தி எழுதப்பட்டிருக்கின்றது. இவ்வாறாக பிறமொழி சொற்கள் பல கையாளப்பட்டுள்ளன. அவற்றை மொழிபெயர்ப்பது சிக்கலாக அமைந்தது. அதில் முஸ்லிம் சமூகத்தினருடன் சம்பந்தப்பட்டவை அதிகம் காணப்படுகின்றன. அரபு மொழிச் சொற்கள் சில,

உதாரணம்: **purkah** என்பது ஒரு அரபு மொழிச் சொல்லாகும். இச்சொல்லானது உடலை முழுமையாக மறைக்கக்கூடிய ஒரு வகை ஆடையைக் குறிக்கிறது. அவ் ஆடைக்கென்று தமிழில் தனிப்பெயர் கிடையாது. இவ்வாறாக பிற மொழி சொற்களை மொழி பெயர்ப்பதும் ஒரு சவாலாகவே திகழ்கின்றது.

மேலும் (Sheik) எனும் சொல்லானது ஒரு அரபு மொழிச்சொல்லாகும். இலக்கிய ரீதியில் மூத்தவர் என்று பொருள்படுவதுடன் தலைவர் அல்லது ஆளுநர் என்றும் பொருள்படுகிறது. பொதுவாக இச்சொல்லானது தந்தைக்கு அடுத்ததாக பதவியைப் பெறும் நபருக்கு வழங்கப்படுவதுடன் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்ட இஸ்லாமிய கல்வி நிறுவனங்களில் பட்டப்படிப்பை

பூர்த்தி செய்த மார்க்க அறிஞர்களுக்கும் இப்பெயர் வழங்கப்படுகிறது. இச்சொல்லுக்கான நிகரணை தமிழில் பெற முடியாததால் அச்சொல் அவ்வாறே ஒலிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

“Al-Azhar’s Grand Imam and Egyptian Grand Mufthi Sheikh Muhammad Sayyid Tantawy have declared that the Niqab (face cover) has nothing to do with Islam.”

“அல்-அஸ்ஹர் பிரதம இமாம், எகிப்திய பிரதம முப்தி அஷ்ஷெஹ் முஹம்மத் ஸய்யித் தன்தாவி போன்ற அறிஞர்கள் நிகாபிற்கு (முகத்திரை) இஸ்லாத்துடன் எந்த தொடர்பும் இல்லை, என விளக்கியுள்ளனர்.” இவ்வாறே, Imam, Mufthi, Abhaya, Tabligh Jamaat, Muslimat Nahdlatul Ulama.... போன்றவையும் எடுத்துக்காட்டுகளாக குறிப்பிடலாம்.

5.2.2 பண்பாட்டு சொற்கள்

சமூகம் சார்பான கருத்துக்களை தெரிவிக்கும் போது அதில் பண்பாட்டுச் சொற்கள் இடம்பெறுவது பொதுவானதொரு விடயமாகும். அவ்வகையில் மூலநூல் ஆசிரியர், Quazi என்ற சொல்லை பாவித்துள்ளார். இச்சொல்லுக்கான நிகரணைத் தேடுவதில் சிக்கல் ஏற்படுகிறது. இதனைத் தீர்க்கும் வகையில் இச்சொல் எதனைக் குறிக்கிறது என்று ஆராயப்பட்ட போது முஸ்லிம்களின் சமூகத்தினரிடையே உருவாகின்ற விகாக மற்றும் விவாகரத்து சார்ந்த பிரச்சினைகளுக்கு தீர்ப்பு சொல்பவரையே அது குறிப்பதாக இருந்தது. அச்சொல்லுக்கான நிகரன் காணப்படவில்லை. மேலும் “Today, Indonesia is home to thousands of institutions including ‘pesantren’ where women can specialize in Islamic studies.” எனும் வாக்கியத்தை தமிழில் மொழிபெயர்க்கையில் pasantren என்ற சொல்லுக்குரிய நிகரன் காணப்படவில்லை. ஏனெனில் இச்சொல் இந்தோனேசியா போன்ற நாடுகளில் காணப்படுகின்ற விடுதியுடன் கூடிய பாடசாலை கல்வி முறைமையை குறிக்கும் ஓர் சொல்லாக உள்ளமையாகும்.

5.2.3 நபர்களின் பெயர்கள்

மொழிபெயர்ப்பின் சொல் ரீதியான சிக்கல் எனப்படும் போது நபர்களின் பெயர்களை எழுதுவதில் சிக்கல் ஏற்படுகிறது. ஆய்வுக்கு எடுத்துக் கொள்ளப்பட்ட கட்டுரைகளில் அதிகம் அறேபிய, குர்ஆனிய அத்தியாயங்களின் பெயர்கள் மற்றும் மேற்கத்தேய அறிஞர்களின் பெயர்கள் இடம் பெற்றுள்ளன. இவ்வாறான பெயர்களைத் தமிழில் எழுதுவது Sura Al-Haj பொதுவான வழமையாகக் காணப்பட்டாலும், சிலவேளை ஆங்கிலப் பெயர்களை தமிழ் எழுத்துக்களில் வழங்கும் போது அதன் உச்சரிப்பு மாறுபடலாம்.

5.2.4. இரு நிகரணைக் கொண்ட சொற்கள்

இன்னும் பொதுவான சொல் நிலைச்சிக்கல் எனப்படும் போது மூலநூலில் வழங்கப்படும் ஒரே சொல்லானது, இலக்கு மொழியில் வழங்கப்படும் போது வேறுபட்ட இடங்களில் ஒரே சொல் வழங்கப்படாது அதே பொருளையுடைய வேறு சொல் வடிவத்தில் வழங்க வேண்டி

ஏற்படுகின்றது. Dutch என்ற சொல்லை எடுத்துக் கொண்டால், இச்சொல் ஓல்லாந்தர்களைக் குறிக்கும் சொல், இதனை தமிழில் டச்சு என்றும் வழங்க முடியும்.

5.2.5 நேரடியாக பொருள் கொள்ள முடியாத சொற்கள்

மொழிபெயர்ப்பின் போது நேரடி நிகரணை பெற முடியுமானாலும் அவற்றை அவ்வாறே பயன்படுத்த முடியாத சொற்கள் காணப்படலாம். இவ்வாறான சந்தர்ப்பங்களுக்கும் முகம் கொடுக்க நேரிட்டது. எடுத்துக்காட்டாக –“Quranic dictates on modesty of dress

are not guided by an iron law” மேற்குறிப்பிட்ட வசனத்தில் உள்ள ‘iron law’ எனும் சொல்லினை நேரடியாக மொழிபெயர்த்தால் ‘இரும்புச் சட்டம்’ என்றே மொழிபெயர்க்க வேண்டும். எனினும் அவ்வாறு மொழிபெயர்த்தால் அர்த்தமற்ற சொல்லே கிடைக்கும்.

5.2.6 நிகரணைப் பெற முடியாத சொற்கள்

நிகரன் என்பது இலக்குமொழியில் முக்கியமான விடயமாகும். மொழிபெயர்ப்பு என்பது மூலமொழி சொற்களுக்கு நிகராக காணப்படும் சொல்லாகும். சொற்களை வரைவிலக்கணங்கள் இலக்கு அர்த்தத்தைக் கொண்ட இது மொழிபெயர்ப்பின் மொழியில் தேடிப்பெறும் மொழிபெயர்ப்பாகும் என்று கூறப்பட்டாலும் மொழிபெயர்ப்பின் போது நிகரணை எல்லா சந்தர்ப்பங்களிலும் எதிர்பார்க்க முடியாது. அதுமட்டுமல்லாமல் சில சொற்களுக்கு நிகரணைப் பெற முடியாமலும் இருக்கலாம். இது போன்ற நேரடியான பல்வேறு சந்தர்ப்பங்களுக்கு முகங்கொடுக்க நேரிட்டது. அந்தவகையில் எனது மொழி பெயர்ப்பின் போது சில சொற்களுக்கு நிகரணை பெற முடியாத சந்தர்ப்பங்கள் ஏற்பட்டன. எடுத்துக்காட்டாக, Umrah (a pilgrimage) ‘இறை பயணம்’, Awrah (parts of the human body that ought to be covered as obligatory in Islam) ‘மனித உடலில் கட்டாயம் மறைக்க வேண்டிய பகுதி. இவ்வாறாக, நிகரணை பெற முடியாத சொற்களும் இந்த மொழி பெயர்ப்பின் போது தோன்றியது என்பதும் குறிப்பிடத்தக்க விடயமாகும்.

5.3 தொடரை மையமாகக் கொண்ட சவால்கள்

ஹதீஸ் மற்றும் அல்குர்ஆனிய வசனங்களை மொழிபெயர்ப்பதில் உள்ள சிக்கல்கள் பொதுவாக, ஹதீஸ் மற்றும் அல்குர்ஆனிய வசனங்கள் மற்றும் குறிப்புகள், கூற்றுக்கள் எனும் போது அதற்காக நேரடியாக பொருள் கொள்ள முடியாது. நேரடி பொருள் கொள்வது மிகவும் சிக்கல் நிறைந்ததாக காணப்படுகின்றது. உதாரணம்: Those who blame Islam for not upholding human rights are the very violators of human rights and “stand to be corrected in the face of their irrationalities” in the word of Count Leon Ostrorog (1927). இவ்வசனத்தில் குறிப்பிட்டுள்ள வார்த்தையின் பிரகாரம் “stand to be corrected in the face of their irrationalities” - “அவர்களின் பகுத்தறிவற்ற தன்மை திருத்தப்பட வேண்டும்.” என்பதன் மூலம் கருதப்படுவது யாதெனில், இஸ்லாத்தை கேலி செய்பவர்களது அறியாமையானது தெளிவுபடுத்தப்பட வேண்டும், நீக்கப்பட வேண்டும், என்பதாகும்.

மேலும், “If ye do good and keep from evil, lo! Allah is ever Forgiving, Merciful” எனும் அல்குர்ஆனிய வசனமானது,

“நீங்கள் சமாதானமாக நடந்துகொண்டு (அல்லாஹ்வையும்) பயந்து கொண்டால் அப்போது நிச்சயமாக அல்லாஹ் (உங்கள் குற்றங்களை) மிக மன்னிப்பவன் மிக்க கிருபையுடையவனாக இருக்கின்றான்” எனவும், நேரடியாக பொருள் கொள்ளுமிடத்து, நீங்கள் நன்மை செய்து தீமையிலிருந்து விலகினால், இதோ! அல்லாஹ் எப்போதும் மன்னிப்பவன், இரக்கமுள்ளவன் எனவும் மொழிபெயர்க்கப்படுகிறது. பொதுவாக, அல்குர்ஆனிய கட்டளைகள் பொருட்ச்செறிவு கொண்டவையாகவே காணப்படுகின்றது.

5.4 வாக்கிய நிலையிலான சவால்கள்

மொழிபெயர்ப்பின் போது ஏற்படும் சிக்கல்களில் வாக்கிய நிலையில் ஏற்படுவது மிக முக்கியமானவையாகக் காணப்படுகின்றன. வசனநடையானது செம்மையாகவும், சிறப்பாகவும் அமையும் போதே மொழிபெயர்ப்பானது வாசகர்கள் மனதைக் கவர்வதோடு விரும்பி வாசிக்கப்படும். எனவே மொழிபெயர்ப்பின் போது வசனநடையை கவனமாகக் கையாள வேண்டும். அத்துடன் மூலமொழியிலுள்ள கருத்துக்கள் மாறுபடாவண்ணம் இலக்குமொழியில் அமைய வேண்டும். பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பு என்றாலே இவ்வாறான பிரச்சினைகள் எழுவது வழக்கமாயினும் வேறுபட்ட இரு கட்டமைப்பைக்கொண்ட மொழிகளுக்கிடையிலான மொழிபெயர்ப்பில் வசனத்தை மையமாகக் கொண்ட சிக்கல்கள் அதிகளவில் எழுகின்றன. அந்த அடிப்படையில், ஆங்கிலமும் தமிழும் முற்றிலும் வேறுபட்ட கட்டமைப்பைக் கொண்ட மொழிகளாகும். இவ்விரு மொழிகளுக்கு இடையிலான மொழிபெயர்ப்பின் போது அதிகளவில் வசனத்தை மையமாகக் கொண்ட சிக்கல்கள் தோன்றின. பல தொடர்களைக் கொண்ட நீண்ட வசனங்கள் வரும் போது மொழிபெயர்ப்பது கடினமாக அமைந்தது. பொதுவாக நீண்ட வாக்கியங்களை மொழிபெயர்க்கும் போது சிக்கல் ஏற்படுகிறது. சில நீண்ட வாக்கியங்கள் பல சிறிய தொடர்களால் அமைந்திருக்கும் போது அதனை நேர்மொழிபெயர்ப்பு செய்கையில் அதன் கருத்து மாறுபடலாம் அல்லது நீண்ட வாக்கியமாகையால் பொருள் மயக்கத்தை உண்டாக்கலாம்.

எடுத்துக்காட்டாக, We see that even when Prophet Mohamed was preaching the divine message to early Arab society, he attempted to bring about social reform through the divine message in keeping with the social dynamics, external environment and conditions of the time.

ஆரம்பகால அரபு சமுதாயத்திற்கு நபிகள் நாயகம் அவர்கள் இறைத்தூதை பிரசங்கம் செய்யும் போது கூட அக்காலத்தின் சமூகப் போக்கு, வெளிப்புறச் சூழல் மற்றும் அக்கால நிலைமைகளுக்கேற்ப இறை தூதின் மூலம் சமூக சீர்திருத்தத்தை கொண்டு வர அவர் முயன்றார். இங்கு ஆங்கிலத்தில் உள்ளபடியே மொழிபெயர்த்தால், அது கருத்து தெளிவற்ற வாக்கியமாகவே காணப்படும்.

With the advent of the Indo - Lanka accord and the arrival of the IPKF, gradually the LTTE became the sole belligerent group fighting the government and the rest became para military

forces fighting alongside the government forces against the LTTE, assisted by the IPKF. எனும் வாக்கியத்தை மொழிபெயர்க்கும் போது இலக்கு மொழியிலும் ஒரே வாக்கியமாக மொழி பெயர்த்தால் வாசகர்களிடையே சலிப்பை ஏற்படுத்தக் கூடிய நீண்ட வாக்கியமாக அமையும். இவ்வாறு மேற்குறிப்பிட்டது போல மொழிபெயர்ப்பை மேற்கொள்ளும் போது ஒலிநிலையிலான, சொல்நிலையிலான மற்றும் வசனநிலையிலான பல்வேறு சவால்களுக்கு முகங்கொடுக்க நேரிட்டது என்பது இவ் ஆய்வினூடாக தெளிவாக எடுத்துக்காட்டப்பட்டது.

6.0 பரிந்துரைகள்

6.1 ஒலிநிலையை அடிப்படையாகக் கொண்ட சவால்கள்.

ஆங்கில மொழியில் இருந்து தமிழிற்கு மொழி பெயர்க்கும் போது சொற்களுக்கு ஆங்கில வடிவத்தை கொடுக்காமல் தமிழில் மாத்திரம் எழுதினால் ஆங்கில அப்பெயரின் உச்சரிப்பே முழுமையாக மாறிவிடும். இச்சந்தர்ப்பங்களில் அப்பெயரை தமிழில் எழுதிவிட்டு அடைப்புக்குறிக்குள் ஆங்கில வடிவத்தை எழுதுவதே இதற்கான சிறந்த தீர்வாகும். உதாரணம்- ஆல்போர்ட் (Allport)

6.2 சொல்நிலைச் சிக்கல்கள்

6.2.1 பிறமொழிச் சொற்கள்

பிறமொழி சொற்களை மொழிபெயர்க்கும் போது ஏற்படும் சவால்களை குறைக்க வேண்டுமாயின் ஆங்கில சொற்களை அவ்வாறே தமிழில் ஒலி பெயர்த்து எழுதிவிட்டு அடைப்புக்குறிக்குள் அதன் விளக்கத்தை எழுதுவதே இந்த பிரச்சினைக்கான தீர்வாகும். உதாரணம்- இக்கட்டுரைப்பகுதியில் உள்ள purkah எனும் சொல்லை புர்கா (முஸ்லிம் பெண்கள் தமது உடலை முழுமையாக மறைப்பதற்காக அணியும் ஒரு வகை ஆடை) என்று எழுத வேண்டும்.

6.2.2 பண்பாட்டு சொற்கள்

“Today, Indonesia is home to thousands of institutions including ‘pesantren’ where women can specialize in Islamic studies.” எனும் வாக்கியத்தை தமிழில் மொழிபெயர்க்கையில் pasantren என்ற சொல்லுக்குரிய நிகரன் காணப்படவில்லை. எனவே இவ்வாக்கியத்தை மொழிபெயர்க்கும் போது சொல்லுக்குரிய பொருளை காட்டிலும் அதற்குரிய விளக்கத்தை கூறி மொழிபெயர்ப்பதே பொருத்தமாகவுள்ளது. “இன்று இந்தோனேசியாவில் ‘பெசான்ட்சென்’ (வதிவிட வசதியுடன் கூடிய இஸ்லாமிய பாடசாலை) உட்பட பெண்கள் இஸ்லாமிய கற்கைகளில் நிபுணத்துவம் பெற கூடிய ஆயிரக்கணக்கான கல்வி நிறுவனங்கள் உள்ளன.” என்றவாறு அச்சொல்லுக்குரிய விளக்கத்தைகூறி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இவ்வாறாக பண்பாட்டுச் சொற்களை மொழிபெயர்க்கையில் ஏற்படும் சிக்கல்களை அவற்றின் விளக்கம் கூறுவதன் மூலம் தீர்க்கலாம்.

6.2.3 நபர்களின் பெயர்கள்

இவ்வாறான சந்தர்ப்பங்களில் நபர்களின் பெயர்களை எழுதும் போது முதலில் தமிழில் வழங்கி அடைப்பினுள் ஆங்கில மொழியில் பெயர்களை வழங்குவதானது இலக்கு மொழி வாசகர்களுக்கு சரியான பெயர்களை வழங்கக் கூடியதாக இருக்கும். உதாரணமாக, சீசர் சாவ்ஸ் (Cesar Chavez), புஷ் (Bush), அல்-ஹுஜராத் (Al-Hujrat), சூரா அல்-ஹஜ் (Al-Haj).

6.2.4. இரு நிகரணைக் கொண்ட சொற்கள்

மூலநூலில் வழங்கப்படும் சொற்களில் ஒரு சொல்லிற்கு அதன் தமிழ் ஒலிபெயர்ப்பு சொல், அதன் உண்மையான கருத்தினை விளக்கும் சொல் ஆகிய இரண்டு சொற்களும் எல்லா இடத்துக்கும் பொருத்தமானதாக மாற்ற வேண்டிய சந்தர்ப்பத்தில் குறித்த சொல் இடம் பெறும் தொடரைப் பொறுத்து அவ்விடத்துக்குப் பொருத்தமான இலக்கு மொழி சொல் வடிவத்தைக் கொண்டு மொழிபெயர்க்க வேண்டும். அதாவது, “the Sharia Law was first brought down to Sri Lanka by Dutch”- “முதன்முதலில் ஷரியா சட்டம் டச்சுக்காரர்களால் இலங்கைக்கு கொண்டுவரப்பட்டது.” என்றவாறு மொழி பெயர்க்கலாம். இத்தொடரில் Dutch எனப்படுவது ஒல்லாந்தர்கள் என மொழிபெயர்க்கப்படுவது பிழையாகாது.

6.2.5 நோடியாக பொருள் கொள்ள முடியாத சொற்கள்

இவ் ஆய்வில் iron law எனும் சொல்லானது ‘இறுக்கமான அல்லது கடுமையான சட்டம்’ என்ற அர்த்தத்திலேயே வருகிறது. அடக்கமான ஆடையமைப்பு குறித்த அல்குர்ஆனிய கட்டளைகள் கடினமாக வழி நடத்துகின்றவையல்ல. என மொழிபெயர்க்கலாம். எனவே இவ்வாறான சந்தர்ப்பங்களில் நோடியாக பொருள் கொள்ளாமல் குறிப்பிட்ட காலநிலைக்கு ஏற்றவாறே பொருள்கொள்ள வேண்டும். அவ்வாறு இல்லாவிடில் அர்த்தமற்ற, பிழையான மொழிபெயர்ப்பாகவே அது கருதப்படும்.

6.2.6 நிகரணைப் பெற முடியாத சொற்கள்

மொழிபெயர்ப்பின் போது நிகரணை பெற முடியாத சொற்கள் காணப்படும் சந்தர்ப்பங்களில் அச்சொற்களை அவ்வாறே ஒலிபெயர்த்து எழுதிவிட்டு அடைப்புக்குள் அவற்றுக்கான விளக்கத்தை எழுதுவது சிறப்பான தீர்வாகும்.

6.3 தொடரை மையமாகக் கொண்ட சவால்கள்

ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட தொடர்களைக் கொண்ட வசனங்களை மொழிபெயர்க்கும் போது மூலமொழியிலுள்ள அதே கட்டமைப்பிலே மொழிபெயர்க்காமல் குறித்த மூல வசனத்தை முழுமையாக வாசித்து அதன் கருத்தை உள்வாங்கிவிட்டு பின்னர் சரியான, கருத்து செறிவான வசனமாக வரும்படி மொழிபெயர்க்க வேண்டும்.

6.4 வாக்கிய நிலையிலான சவால்கள்

மொழிபெயர்ப்பில் வாக்கிய நிலையிலான சவால்கள் தோன்றினால் அவ்வாக்கியத்தின் உயர்நிலையான கருத்தை அறிந்துகொண்டு, அக்கருத்துக்குரிய துணைத்தொடர்கள் ஒவ்வொன்றையும் அறிந்துகொண்டு நல்லதோர் வாக்கியமாக அமைக்க வேண்டும்

மேலும் மொழிபெயர்ப்பாளன் வாசகர்களிடையே ஆர்வத்தையும் தெளிவையும் ஏற்படுத்தும் விதமாக பின்வருமாறு இரண்டு அல்லது மூன்று வசனங்களாகப் பிரித்து வழங்கலாம்.

உதாரணம்- இந்தோ- லங்கா ஒப்பந்தத்துடனும் ஐ.பி கே.எப் இன் வருகையுடனும் அரசை எதிர்த்துப் போராடக்கூடிய ஒரே குழுவாக எல்.டி.டி.ஈ காணப்பட்டது.

எஞ்சிய ஏனைய துணை இராணுவப் படைகள் அரசாங்கத்துடன் இணைந்து ஐ.பி.கே.எப் இன் உதவியுடன் எல்.டி.டி.ஈ ற்கு எதிராக செயற்பட்டன.

மேற்கண்ட முறைகளில் அல்லது வகைகளில் மொழிபெயர்க்க முடியுமாயினும் சுருக்கமாகவும், தெளிவாகவும் கூறக்கூடிய முறையே சிறப்பானது. இவ்வாறாக நீண்ட வசனங்களை மொழிபெயர்க்கையில் ஏற்படும் சிரமங்களின் போது இரு நுட்பங்களை கையாளலாம்.

1. நீண்ட வாக்கியத்தை பல தனி வாக்கியங்களாகப் பிரித்து மொழி பெயர்த்தல்.
2. முதலில் முழு வாக்கியத்தையும் வாசித்து அதன் கருத்தை முழுமையாக விளங்கி அதன் பின்னர் அதனை மொழிபெயர்த்தல்

7.0 முடிவுரை

ஆங்கிலக் கட்டுரைகளை தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் போது ஏற்படும் சவால்களை கௌரவ அப்துல் ரஷிப் ஹக்கீம் அவர்களின் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட கட்டுரைகளை அடிப்படையாகக் கொண்டதோர் ஆய்வு என்ற தலைப்பின் கீழ் செய்யப்பட்ட இவ்வாய்வானது மொழிபெயர்ப்பின் போது ஏற்பட்ட சவால்கள் என்பவற்றை குறிப்பிட்டு அவற்றுக்கான தீர்வுகளை முன்வைக்கும் நோக்கில் செய்யப்பட்டுள்ளது. இந்த ஆய்வின் முடிவில் ஆங்கில மொழியிலிருந்து தமிழ் மொழிக்கு மொழி பெயர்க்கும் போது சொல்நிலைச் சிக்கல், ஒலிநிலைச் சிக்கல்கள், பிறமொழிச் சொற்களுக்கு பொருத்தமான நிகரனை இலக்கு மொழியில் கண்டறிய முடியாத நிலை, தொடரை, வாக்கியத்தை மையமாக கொண்ட சவால்கள் என்பன அடையாளப்படுத்தப்பட்டதோடு அதற்கான தீர்வுகளும் தெளிவாக முன்வைக்கப்பட்டது. மேலும் மொழிபெயர்ப்பில் மொழியின் அனைத்து நிலையிலும் சிக்கல்கள் ஏற்பட்டாலும் மொழி பெயர்ப்பாளன் அவற்றை தீர்த்து மூலமொழியின் கருத்து பிறழாதவாறு இலக்குமொழியில் பெயர்த்தல் வேண்டும் என்பதும் தெளிவாக முன்வைக்கப்பட்டதோடு இவ்வாய்வு மொழிபெயர்ப்பில் வரும் சவால்களுக்கான தீர்வினை வழங்குவதோடு இனிவரும் மொழிபெயர்ப்பு தொடர்பான ஆய்வுகளுக்கும் உதவியாகவும் அமைகின்றது.

8.0 உசாத்துணைகள்

Sadasiva Rau, V. N. (1997). *Varthamanan English- English – Tamil Dictionary*. Varthamanan pathippagam, Madras 17.

அரண்முறுவல் அமரந்தா, ந. இ. (2005). *மொழிபெயர்ப்புக்கலை - இன்று*. பாவை பிரிண்டர்ஸ் (பி) லிமிடட், சென்னை.

அஸ்ஸ, ஏ. எம். ஏ. (2000). *இலங்கையில் இஸ்லாம்*. குமரன் புத்தக இல்லம், கொழும்பு.

ஈஸ்வரன், ச. (2005). *மொழிபெயர்ப்பியல்*. பாவைபிரிண்டர்ஸ் (பி)லிமிடட், சென்னை.

சந்திரன், வீ. (1999). *மொழிபெயர்ப்பின் சிக்கல்களும் தீர்வுகளும்*. ராஜகுமாரி பப்ளிகேசன், சென்னை.

முருகையன், இ. (2014). *மொழிபெயர்ப்பு நுட்பங்கள்*. குமரன் புத்தக இல்லம், கொழும்பு.

Smartling.Inc. (2021). *Translate your content into any language*. Accessed on: 12.04.2021. Retrieved from: <http://www.smartling.com>

Lexika, S.R.O. *Translation*. Accessed on: 27.04.2021. Retrieved from: <https://www.lexika-translations.com>

தமிழ்மொழி அமைப்பு. (2012). *மொழிபெயர்ப்பு*. Accessed on: 15.04. 2021. Retrieved from: <http://www.tamilvu.org/courses/degree/p201/p2012/html/p2012011.htm>

தமிழ்மொழி அமைப்பு. (2012). *மொழி பற்றிய விளக்கம்*. Accessed on: 22.04.2021. Retrieved from: <http://www.tamilvu.org/courses/degree/c031/c0311/html/c0311211.htm>